

## Episode

- [1] [ΦΥΛΛ]: θεοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>PreAkt</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἀπαλλαγῇν<sup>A</sup> πόνων<sup>G</sup>  
Götter zwar bitte dieser Befreiung von|Mühen
- [2] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἐτείας<sup>AjG</sup> μήκος<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>κοιμώμενος<sup>N</sup> <sup>PreM/P</sup>  
der|Wache jährigen Länge, die schlafend
- [3] στεγαῖς<sup>D</sup> Ἀτρείδων<sup>G</sup> ἄγκαθεν<sup>Av</sup> κυνὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
Dächern der|Atreiden auf|dem|Ellbogen, Hundes Weise,
- [4] ἄστρων<sup>G</sup> κάτοιδα<sup>PerAkt</sup> νυκτέρων<sup>AjG</sup> ὁμήγυριν<sup>A</sup>  
der|Sterne ich|weiß nächtlichen Versammlung,
- [5] καὶ<sup>Ko</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> <sup>PreAkt</sup> χειῖμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> θέρος<sup>A</sup> βροτοῖς<sup>D</sup>  
und die bringenden Winter und Sommerden|Sterblichen
- [6] λαμπροὺς<sup>AjA</sup> δυνάστας<sup>A</sup> ἐμπρέποντας<sup>A</sup> <sup>PreAkt</sup> αἰθέρι<sup>D</sup>  
strahlende Herrscher, hervor|scheinende im Äther
- [7] ἀστέρας<sup>A</sup> ὅταν<sup>Ko</sup> φθίνωσιν<sup>PreKonAkt</sup> ἀντολάς<sup>A</sup> τε<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der.
- [8] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> φυλάσσω<sup>PreAkt</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον<sup>A</sup>  
und jetzt bewache der|Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν<sup>A</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φέρουσιν<sup>A</sup> <sup>PreAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
Strahl des|Feuers tragend aus Troja Kunde
- [10] ἀλώσιμόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Ko</sup> βᾶξιν<sup>A</sup> ὥδε<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ<sup>PreAkt</sup>  
von|Eroberung und Nachricht· so denn herrscht
- [11] γυναικὸς<sup>G</sup> ἀνδρόβουλον<sup>AjA</sup> ἐλπίζον<sup>A</sup> <sup>PreAkt</sup> κέαρ<sup>A</sup>  
der|Frau mann|beratend hoffend Herz.
- [12] εὔτ'<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AjA</sup> ἐνδροσόν<sup>AjA</sup> τ'<sup>Ko</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup>  
wenn wohl aber nacht|umher|irrend tau|feucht und habe
- [13] εὐνήν<sup>A</sup> ὀνείροις<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοποῦμένην<sup>A</sup> <sup>PreM/P</sup>  
Bett von|Träumen nicht über|wacht
- [14] ἐμήν<sup>AjA</sup> φόβος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὕπνου<sup>G</sup> παραστατεῖ<sup>PreAkt</sup>  
mein· Furcht denn statt Schlafes steht|bei,
- [15] τό<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Av</sup> βλέφαρα<sup>A</sup> συμβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὕπνω<sup>D</sup>  
das nicht fest Augenlider zusammen|legen mit|Schlaf·
- [16] ὅταν<sup>Ko</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰδεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> μινύρεσθαι<sup>PreInfMed</sup> δοκῶ<sup>PreAkt</sup>  
wenn aber singen oder leise|summen scheine,
- [17] ὕπνου<sup>G</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἀντίμολπον<sup>AjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> ἄκος<sup>A</sup>  
des|Schlafes dieses gegen|Gesang Takt|schlagend Heilmittel,

- [18] κλαίω<sup>PreAkt</sup> τότε<sup>Av</sup> οἴκου<sup>G</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συμφορὰν<sup>A</sup> στένων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
weine dann des|Hauses dieses Unglück stöhnend
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Av</sup> ἄριστα<sup>AjA</sup> διαπονουμένου.<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub>  
nicht wie die zuvor am|besten verwaltet|werdenden.
- [20] νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐτυχῆς<sup>AjN</sup> γένοιτ<sup>AorSMedOp</sup> ἀπαλλαγῇ<sup>N</sup> πόνων<sup>G</sup>  
nun aber glücklich möge|werden Befreiung von|Mühen.
- [21] εὐαγγέλου<sup>AjG</sup> φανέντος<sup>G</sup><sub>AorSPas</sub> ὀρφναίου<sup>AjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
frohen erschienen dunklen Feuers.
- [22] ὦ<sup>Pt</sup> χαῖρε<sup>PrelmvAkt</sup> λαμπτήρ<sup>N</sup> νυκτός,<sup>G</sup> ἡμερήσιον<sup>AjA</sup>  
o sei|gegrüßt Leuchte der|Nacht, täglich
- [23] φάος<sup>A</sup> πιφαύσκων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> χορῶν<sup>G</sup> κατάστασιν<sup>A</sup>  
Licht kund|gebend und der|Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν<sup>AjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργεῖ,<sup>D</sup> τῇδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συμφορᾶς<sup>G</sup> χάριν.<sup>Prp</sup>  
vieler in Argos, dieser Ereignisses wegen.
- [25] ἰοῦ<sup>Pt</sup> ἰοῦ.<sup>Pt</sup>  
weh weh.
- [26] Ἀγαμέμνωνος<sup>G</sup> γυναικί<sup>D</sup> σημαίνω<sup>PreAkt</sup> τορῶς<sup>Av</sup>  
des|Agamemnon der|Frau ich|zeige deutlich
- [27] εὐνῆς<sup>G</sup> ἐπαντείλασαν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Ko</sup> τάχος<sup>A</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
des|Bettes empor|gehoben wie Schnellden|Häusern
- [28] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> εὐφημοῦντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λαμπάδι<sup>D</sup>  
Jubell|schrei wohl|rufend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,<sup>PreInfAkt</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup>  
empor|aufrichten, wenn des|Illion Stadt
- [30] ἔάλωκεν,<sup>PerAkt</sup> ὡς<sup>Ko</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς<sup>AjN</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> πρέπει.<sup>PreAkt</sup>  
ist|eingenommen, wie der Fackel|signal meldend sich|ziemt.
- [31] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προίμιον<sup>A</sup> χορεύσομαι.<sup>FuMed</sup>  
selbst und ich Vorspiel werde|tanzen.
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θήσομαι<sup>FuMed</sup>  
die der|Herren denn gut gefallen werde|setzen
- [33] τρις<sup>Av</sup> ἕξ<sup>Av</sup> βαλούσης<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> τῇδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φρυκτωρίας.<sup>G</sup>  
dreimal sechs geworfen dieser mir Fackel|signal.
- [34] γένοιτο<sup>AorSMedOp</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐφιλή<sup>AjA</sup> χέρα<sup>A</sup>  
möge|werden aber nun gekommenen freund|lieb Hand
- [35] ἄνακτος<sup>G</sup> οἴκων<sup>G</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαστάσαι<sup>AorInfAkt</sup> χερί.<sup>D</sup>  
des|Herrn der|Häuser dieser tragen mit|Hand.

- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα<sup>AJA</sup> σιγῶ<sup>PreAkt</sup> βοῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλῶσση<sup>D</sup> μέγας<sup>AjN</sup>  
die anderen schweige· Stier auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν<sup>PerAkt</sup> οἶκος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup> εἰ<sup>Ko</sup> φθογγῇ<sup>A</sup> λάβοι<sup>AorSAktOp</sup>  
ist|getreten· Haus aber selbst, wenn Laut nähme,
- [38] σαφέστατ<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λέξειεν<sup>AorAktOp</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐκὼν<sup>AjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
am|klarsten wohl würde|sagen· wie willig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup> AorSAkt αὐδῶ<sup>PreAkt</sup> κού<sup>KoPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> AorSAkt λήθομαι<sup>PreMed</sup>  
gelernt|Habenden spreche und|nicht gelernt|Habenden vergesse.

## Anapästes

- [40] [XOPO]: δέκατον<sup>AJA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>A</sup> τόδ<sup>A</sup> Pr ἐπεὶ<sup>Ko</sup> Πριάμου<sup>G</sup>  
zehntes zwar Jahr dieses seit des|Priamos
- [41] μέγας<sup>AjN</sup> ἀντίδικος<sup>AjN</sup>  
großer Gegen|streiter,
- [42] Μενέλαος<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἡδ<sup>Ko</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου<sup>AjG</sup> Διόθεν<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δισκῆπτρου<sup>AjG</sup>  
zwei|thronig von|Zeus und zwei|zepterig
- [44] τιμῆς<sup>G</sup> ὄχυρόν<sup>AJA</sup> ζευγος<sup>A</sup> Ἀτρεϊδᾶν<sup>G</sup>  
der|Ehre festes Gespann der|Atreiden
- [45] στόλον<sup>A</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> χιλιοναύτην<sup>AJA</sup>  
Flotte der|Argiver tausend|schiffigen,
- [46] τῇσδ<sup>G</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας<sup>G</sup>  
dieser|hier von des|Landes
- [47] ἦραν<sup>AorSAkt</sup> στρατιῶτιν<sup>AJA</sup> ἀρωγὰν<sup>A</sup>  
hoben, militärische, Hilfe,
- [48] μέγαν<sup>AJA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> κλάζοντες<sup>N</sup> PreAkt Ἄρη<sup>A</sup>  
großen aus des|Zorns schreiend Ares
- [49] τρόπον<sup>A</sup> Αἰγυπίων<sup>G</sup> οἷτ<sup>N</sup> Pr ἐκπατίοις<sup>AjD</sup>  
Weise der|Geier, die abseitigen
- [50] ἄλγεσι<sup>D</sup> παίδων<sup>G</sup> ὕπατοι<sup>AjN</sup> λεχέων<sup>G</sup>  
Schmerzender|Kinder obersten der|Betten
- [51] στροφιδινοῦνται<sup>PreM/P</sup>  
wirbeln|sich
- [52] πτερύγων<sup>G</sup> ἑρετμοῖσιν<sup>D</sup> ἐρεσσόμενοι<sup>N</sup> FuMed  
der|Flügel mit|Rudern rudern|werdend,

- [53] **δεμνιοτήρη**<sup>AjA</sup>  
Bett|hütenden
- [54] **πόνον**<sup>A</sup>**ὄρταλίων**<sup>G</sup> **όλέσαντες**<sup>N</sup> **AorAkt**  
Mühe der|Nestlinge verloren|habend·
- [55] **ὑπατος**<sup>AjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **άίων**<sup>N</sup> **PreAkt** **ἤ**<sup>Ko</sup> **τις**<sup>N</sup> **Pr** **Ἀπόλλων**<sup>N</sup>  
oberster aber hörend oder irgendein Apollon
- [56] **ἤ**<sup>Ko</sup> **Πάν**<sup>N</sup> **ἤ**<sup>Ko</sup> **Ζεὺς**<sup>N</sup> **οἰωνόθροον**<sup>AjA</sup>  
oder Pan oder Zeus Vogel|rufenden
- [57] **γόνυ**<sup>A</sup> **όξυβόαν**<sup>AjA</sup> **τῶνδε**<sup>G</sup> **Pr** **μετοίκων**<sup>G</sup>  
Klage scharf|rufende dieser Zuzügler
- [58] **ὕστερόποινον**<sup>AjA</sup>  
spät|rärende
- [59] **πέμπει**<sup>PreAkt</sup> **παραβᾶσιν**<sup>D</sup> **AorSAkt** **Ἐρινύν**<sup>A</sup>  
sendet über|treten|den Erinys.
- [60] **οὕτω**<sup>Av</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **Ἀτρέως**<sup>G</sup> **παίδας**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **κρείσσων**<sup>AjN</sup>  
so aber des|Atreus Söhne der Stärkere
- [61] **ἐπ**<sup>Prp</sup> **Ἀλεξάνδρω**<sup>D</sup> **πέμπει**<sup>PreAkt</sup> **ξένιος**<sup>AjN</sup>  
gegen Alexandros sendet gast|freundlich
- [62] **Ζεὺς**<sup>N</sup> **πολύανορος**<sup>AjG</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **γυναικός**<sup>G</sup>  
Zeus viel|männerischen um Frau
- [63] **πολλά**<sup>AjA</sup> **παλαίσματα**<sup>A</sup> **καί**<sup>Ko</sup> **γυιοβαρῆ**<sup>AjA</sup>  
viele Ring|kämpfe und Glieder|schwere
- [64] **γόνυτος**<sup>G</sup> **κονίαισιν**<sup>D</sup> **ἐρειδομένου**<sup>G</sup> **PreM/P**  
des|Knees in|Stäuben sich|stützenden
- [65] **διακναιομένης**<sup>G</sup> **PreM/P** **τ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **προτελείοις**<sup>D</sup>  
durch|gerieben|werdenden und in Vor|Riten
- [66] **κάμακος**<sup>G</sup> **θήσων**<sup>N</sup> **FuAkt** **Δαναοῖσι**<sup>D</sup>  
der|Lanze setzend|werdend den|Danaern
- [67] **Τρωσί**<sup>D</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ὁμοίως**<sup>Av</sup> **ἔστι**<sup>PreAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὅπη**<sup>Av</sup> **νῦν**<sup>Av</sup>  
den|Troern und ebenso. ist aber wohin nun
- [68] **ἔστι**<sup>PreAkt</sup> **τελείται**<sup>PreM/P</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πεπρωμένον**<sup>A</sup> **PerM/P**  
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·
- [69] **οὐθ**<sup>Ko</sup> **ὕποκαίων**<sup>N</sup> **PreAkt** **οὐθ**<sup>Ko</sup> **ὕπολείβων**<sup>N</sup> **PreAkt**  
weder dar|unter|brennend noch dar|unter|gießend
- [70] **οὐτε**<sup>Ko</sup> **δακρύων**<sup>G</sup> **ἀπύρων**<sup>AjG</sup> **ιερῶν**<sup>G</sup>  
noch der|Tränen un|gebrannter heiligen|Dinge

- [71] ὀργὰς<sup>A</sup> ἀτενεῖς<sup>AjA</sup> παραθέλει.<sup>FuAkt</sup>  
Zorns starr|unbeugsame hinweg|beschwichtigen.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AjN</sup> σαρκὶ<sup>D</sup> παλαιᾷ<sup>AjD</sup>  
wir aber anteil|losen Fleisch altem
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Av</sup> ἄρωγής<sup>G</sup> ὑπολειφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der damals Hilfe zurück|gelassen|wordene
- [74] μίμνομεν<sup>PreAkt</sup> ἰσχὺν<sup>A</sup>  
verweilen Kraft
- [75] ἰσόπαιδα<sup>AjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.<sup>D</sup>  
kind|gleiche zuteilend auf Zeptern.
- [76] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρός<sup>AjN</sup> μυελός<sup>N</sup> στέρνων<sup>G</sup>  
das auch denn jung Mark der|Brüste
- [77] ἐντὸς<sup>Av</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς,<sup>AjN</sup> Ἄρης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> χώρᾳ,<sup>D</sup>  
gleich|alt, Ares aber nicht in Ort,
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AjG</sup> φυλλάδος<sup>G</sup> ἤδη<sup>Av</sup>  
das auch über|alt des|Blättchens schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub> τρίποδας<sup>AjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
herab|vertrocknend|werdenden dreifüßige zwar Wege
- [81] στείχει,<sup>PreAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AjN</sup>  
schreitet, des|Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ<sup>A</sup> ἡμερόφαντον<sup>AjA</sup> ἀλαίνει.<sup>PreAkt</sup>  
Traum Tag|scheinenden irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> Τυνδάρειω<sup>G</sup>  
du aber, des|Tyndareos
- [84] θύγατερ,<sup>V</sup> βασίλεια<sup>AjN</sup> κλυταίμηστρα,<sup>V</sup>  
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος;<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον;<sup>AjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
was Pflicht; was neu; was aber wahr|genommen|habend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας<sup>G</sup>  
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ<sup>D</sup> περίπεμπτα<sup>AjA</sup> θυοσκεῖς;<sup>PreAkt</sup>  
Peitho herum|gesandte opferst;
- [88] πάντων<sup>AjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων,<sup>AjG</sup>  
aller aber Götter der stadt|waltenden,

- [89] ὑπάτων,<sup>AjG</sup> χθονίων,<sup>AjG</sup>  
obersten, unter|irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀγοραίων,<sup>AjG</sup>  
der auch himmlischen, der auch agora|gehörigen,
- [91] βωμοὶ<sup>N</sup> δῶροισι<sup>D</sup> φλέγονται.<sup>PreM/P</sup>  
Altäre mit|Gaben flammen.
- [92] ἄλλη<sup>AjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Av</sup> οὐρανομήκης<sup>AjN</sup>  
andere aber anderswoher Himmel|hoch
- [93] λαμπὰς<sup>N</sup> ἀνίσχει,<sup>PreAkt</sup>  
Fackel geht|auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup> <sup>PreM/P</sup> χρίματος<sup>G</sup> ἀγνοῦ<sup>AjG</sup>  
gesalbt|werdend des|Salb|mittels rein
- [95] μαλακαῖς<sup>AjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AjD</sup> παρηγορίαις,<sup>D</sup>  
weich ohne|Trug Trost|worte,
- [96] πελάνω<sup>D</sup> μυχόθεν<sup>Av</sup> βασιλείῳ.<sup>AjD</sup>  
Opfer|kuchen aus|dem|Innersten königlich.
- [97] τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λέξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δυνατὸν<sup>AjA</sup>  
dieser gesagt|habend was immer auch möglich
- [98] καὶ<sup>Ko</sup> θεμίς<sup>N</sup> αἰνεῖν,<sup>PreInfAkt</sup>  
auch Recht loben,
- [99] παιῶν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γενοῦ<sup>AorSMedImv</sup> τῇσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> μερίμνης,<sup>G</sup>  
Paeon auch werde dieser|hier Sorge,
- [100] ἡ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νῦν<sup>Av</sup> τότε<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AjN</sup> τελέθει,<sup>PreAkt</sup>  
die nun einmal zwar schlimm|gesinnt besteht,
- [101] τότε<sup>Av</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup> ἀγανῇ<sup>AjN</sup> φαίνουσ',<sup>N</sup> <sup>PreM/P</sup>  
einmal aber aus der|Opfer sanft erscheinend
- [102] ἐλπίς<sup>N</sup> ἀμύνει<sup>PreAkt</sup> φροντίδ',<sup>A</sup> ἀπληστον<sup>AjA</sup>  
Hoffnung wehrt Sorge un|gersättlich
- [103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AjG</sup> φρένα<sup>A</sup> λύπης.<sup>G</sup>  
der Mut|verzehrenden Sinn der|Trauer.

## Chor

- [104] [ΧΟΡΟ]: κύριός<sup>AjN</sup> εἰμι<sup>PreAkt</sup> θροεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ὅσιν<sup>AjA</sup> κράτος<sup>A</sup> αἶσιον<sup>AjA</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
befugt bin rufen recht|mäßig Macht günstig der|Männer
- [105] ἐκτελέων.<sup>G</sup> <sup>PreAkt</sup> ἔτι<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Av</sup> καταπνεύει<sup>PreAkt</sup>  
voll|bringenden noch denn von|Gott|her weht|herab

[106]	πειθῶ <sup>N</sup> μολπᾶν <sup>G</sup> Peitho der Lieder
[107]	ἀλκὰν <sup>A</sup> σύμφυτος <sup>AjN</sup> αἰών <sup>N</sup> Stärke mit geborener Lebens zeit
[108]	ὅπως <sup>Ko</sup> Ἀχαιῶν <sup>G</sup> wie der Achaier
[109]	δίθρονον <sup>AjA</sup> κράτος, Ἀελλάδος <sup>G</sup> ἥβας <sup>A</sup> zwei thronig Macht, des Hellas Jugend
[110]	ξύμφρονα <sup>AjA</sup> ταγάν, <sup>A</sup> zusammen gesinntAnführer,
[111]	πέμπει <sup>PreAkt</sup> σὺν <sup>Prp</sup> δορί <sup>D</sup> καὶ <sup>Ko</sup> χερί <sup>D</sup> πράκτορι <sup>D</sup> sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
[112]	θούριος <sup>AjN</sup> ὄρνις <sup>N</sup> Τευκρίδ <sup>AjA</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> αἶαν, <sup>A</sup> kriegerisch Vogel teukridisch auf Land,
[113]	οἰωνῶν <sup>G</sup> βασιλεὺς <sup>N</sup> βασιλεῦσι <sup>D</sup> νεῶν <sup>G</sup> der Vögel König den Königen der Schiffe
[115]	ὁ <sup>ArtN</sup> κελαινός, <sup>AjN</sup> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> ἐξόπιν <sup>Av</sup> ἀργᾶς, <sup>AjG</sup> der dunkle, welcherauch hinter der hellen,
[116]	φανέντες <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ἵκταρ <sup>Av</sup> erschieden nahe
[117]	μελάθρων <sup>G</sup> χερὸς <sup>G</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δοριπάλτου <sup>AjG</sup> der Hallen der Hand aus Speer schwingenden
[118]	παμπρέπτοις <sup>AjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἔδραισιν, <sup>D</sup> all passenden in Sitzen,
[119]	βοσκόμενοι <sup>N</sup> <sub>PreM/P</sub> λαγίναν, <sup>A</sup> ἐρικύμονα <sup>AjA</sup> φέρματι <sup>D</sup> γένναν, <sup>A</sup> weidend Häsin, hoch trächtige Frucht Wurf,
[120]	βλαβέντα <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> λοισθίων <sup>AjG</sup> δρόμων. <sup>G</sup> verletzt der letzten Läufe.
[121]	αἶλινον <sup>A</sup> αἶλινον <sup>A</sup> εἰπέ, <sup>AorSimvAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Av</sup> νικάτω. <sup>PreImvAkt</sup> ailinon ailinon sage, das aber gut siege.

## Antistrophe 1

[122]	[ΧΟΡΟ]: κεδνός <sup>AjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> στρατόμαντις <sup>N</sup> ἰδὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο <sup>AjD</sup> λήμασι <sup>D</sup> δισσοὺς <sup>AjA</sup> tüchtig aber Heeres Seher gesehen habend zwei mit Entschlüssen zwei
[123]	Ἀτρεΐδας <sup>A</sup> μαχίμους <sup>AjA</sup> ἐδάη <sup>AorSAkt</sup> λαγοδαΐτας <sup>A</sup> Atreiden kampff tüchtig erkannte Hasen fresser

- [124] πομπούς<sup>A,T,Pt</sup> ἀρχάς<sup>A</sup>  
Führer und Anfänge·
- [125] οὕτω<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> τεράζων<sup>N,PreAkt</sup>  
so aber sprach Omen|deutend·
- [126] χρόνῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄγρει<sup>FuAkt</sup>  
mit|der|Zeit zwar wird|erbeuten
- [127] Πριάμου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἅδε<sup>N,Pr</sup> κέλευθος<sup>N</sup>  
des|Priamos Stadt diese Weg,
- [128] πάντα<sup>AjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργων<sup>G</sup>  
alles aber der|Türme
- [129] κτήνη<sup>A</sup> πρόσθε<sup>Av</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημιοπληθῆ<sup>AjA</sup>  
Vieh vorher die volks|reich
- [130] Μοῖρ<sup>N</sup> ἀλαπάξει<sup>FuAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαιον<sup>AjA</sup>  
Moirā wird|plündern zu dem Gewaltsamen·
- [131] οἷον<sup>Av</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N,Pr</sup> ἅγα<sup>Av</sup> θεόθεν<sup>Av</sup> κνεφά||ση<sup>AorAktKon</sup>  
nur nicht jemand allzu von|Gott|her verdunkle
- [132] προτυπὲν<sup>A,AorSAkt</sup> στόμιον<sup>A</sup> μέγα<sup>AjA</sup> Τροίας<sup>G</sup>  
vor|schlagend Zaum|gebiss groß von|Troja
- [133] στρατωθέν<sup>N,AorSPas</sup> οἶκτῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ||φθονος<sup>AjN</sup>  
gelagert. Mitleid denn miss|günstig
- [135] Ἄρτεμις<sup>N</sup> ἀγνὰ<sup>AjN</sup>  
Artemis rein
- [136] πτανοῖσιν<sup>AjD</sup> κυσὶ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
geflügelten Hunden|des|Vaters
- [137] αὐτότοκον<sup>AjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> μογεράν<sup>AjA</sup> πτάκα<sup>A</sup> θυομένοισιν<sup>D,PreM/P</sup>  
selbst|gebärend vor Geburt elend Häsin den|Opfernden
- [138] στυγεῖ<sup>PreAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον<sup>A</sup> αἰετῶν<sup>G</sup>  
verabscheut aber Mahl der|Adler.
- [139] αἶλινον<sup>A</sup> αἶλινον<sup>A</sup> εἰπέ<sup>AorSimvAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> νικάτω<sup>PreImvAkt</sup>  
ailinon ailinon sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [ΧΟΡΟ]: τόσον<sup>Av</sup> περ<sup>Pt</sup> εὐφρων<sup>AjN</sup> καλὰ<sup>Av</sup>  
so sehr wohl|gesinnt schön,
- [141] δρόσοισι<sup>D</sup> λεπτοῖς<sup>AjD</sup> μαλερῶν<sup>AjG</sup> λεόντων<sup>G</sup>  
Tauen feinen der|heftigen Löwen



- [142] πάντων<sup>AjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγρονόμων<sup>AjG</sup> φιλομάστοις<sup>AjD</sup>  
 aller und der|feld|lebigen sitzen|liebenden
- [143] θηρῶν<sup>G</sup> ὄβρικάλοισι<sup>D</sup> τερπνά,<sup>AjA</sup>  
 der|Tiere den|Jungen erfreulich,
- [144] τούτων<sup>G</sup> αἴνει<sup>Pr</sup> αἴνει<sup>PreAkt</sup> ξύμβολα<sup>A</sup> κρᾶναι,<sup>AorInfAkt</sup>  
 dieser lobt zusammen|Zeichen vollenden,
- [145] δεξιὰ<sup>AjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup> κατάμομφα<sup>AjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάσματα<sup>A</sup> στρουθῶν.<sup>G</sup>  
 rechte zwar, tadel|würdig aber Erscheinungen der|Sperlinge.
- [146] ἰήιον<sup>AjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέω<sup>PreAkt</sup> Παιᾶνα,<sup>A</sup>  
 heilend aber rufe Paeon,
- [147] μὴ<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup> ἀντιπνόους<sup>AjA</sup> Δαναοῖς<sup>D</sup>  
 nicht einige gegen|wehend den|Danaern
- [148] χρονίας<sup>AjA</sup> ἐχενήδας<sup>A</sup> ἀπλοίας<sup>G</sup>  
 lang|dauernde Echeneiden des|Nicht|segelns
- [150] τεύξῃ,<sup>AorAktKon</sup>  
 bereite,
- [151] σπευδομένα<sup>A</sup> θυσίαν<sup>A</sup> ἐτέραν<sup>AjA</sup> ἄνομόν<sup>AjA</sup> τιν'<sup>A</sup> ἄδαιτον<sup>AjA</sup>  
 beeilt Opfer ein|anderes gesetz|widrig eines, ohne|Mahl,
- [152] νεικέων<sup>G</sup> τέκτονα<sup>A</sup> σύμφυτον,<sup>AjA</sup>  
 der|Streitigkeiten Baumeister mit|geboren,
- [153] οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα.<sup>AjA</sup> μίμνει<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερά<sup>AjN</sup> παλίνορτος<sup>AjN</sup>  
 nicht mann|fürchtend. bleibt denn furcht|bar wieder|auf|stehend
- [155] οἰκονόμος<sup>AjN</sup> δολία<sup>AjN</sup> μνάμων<sup>AjN</sup> μῆνις<sup>N</sup> τεκνόποινος.<sup>AjN</sup>  
 haus|verwaltend trügerisch erinnernd Zorn kinder|rächend.
- [156] τοιάδε<sup>A</sup> Κάλχας<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AjD</sup> ἀπέκλαγξεν<sup>AorAkt</sup>  
 solches Kalchas mit großen guten ließ|erklingen
- [157] μόρσιμ'<sup>AjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀρνίθων<sup>G</sup> ὀδίων<sup>AjG</sup> οἴκοις<sup>D</sup> βασιλείοις.<sup>AjD</sup>  
 verhängnis|voll von der|Vögel weg|gehenden Häusern königlichen.
- [158] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμόφωνον<sup>AjA</sup>  
 den aber gleich|stimmig
- [159] αἰλινου<sup>A</sup> αἰλινου<sup>A</sup> εἰπέ,<sup>AorSimvAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> νικάτω.<sup>PreImvAkt</sup>  
 ailinon ailinon sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [XOPO]: Ζεὺς,<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τόδ'<sup>N</sup> αὐ<sup>Pr</sup> τῷ<sup>D</sup>  
 Zeus, welcher je ist, wenn dies ihm

- [161] φίλον<sup>AjN</sup> κεκλημένω,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
lieb genannt,
- [162] τοῦτό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσεννέπω.<sup>PreAkt</sup>  
dieses ihn an|spreche.
- [163] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> προσεικᾶσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
nicht habe zu|ver|gleichen
- [164] πάντ'<sup>AjA</sup> ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub>  
alles ab|wägend
- [165] πλὴν<sup>Ko</sup> Διός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μάταν<sup>Av</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φροντίδος<sup>G</sup> ἄχθος<sup>A</sup>  
außer des|Zeus, wenn das vergebens von der|Sorge Last
- [166] χρή<sup>PreAkt</sup> βαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἐτητύμως.<sup>Av</sup>  
ist|nötig zu|werfen wahrhaftig.

## Antistrophe 2

- [167] [XOPO]: οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάροιθεν<sup>Av</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μέγας,<sup>AjN</sup>  
auch|nicht wer vorher war groß,
- [168] παμμάχῳ<sup>AjD</sup> θράσει<sup>D</sup> βρύων,<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
all|kämpferischen Kühnheit strotzend,
- [170] οὐδὲ<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>FuM/P</sup> πρὶν<sup>Ko</sup> ὦν.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
auch|nicht wird|genannt ehe seiend·
- [171] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Av</sup> ἔφθ'<sup>AorSAkt</sup> τριακτῆρος<sup>G</sup>  
wer doch dann entstand, des|Drei|Siegers
- [172] οἴχεται<sup>PreMed</sup> τυχών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
ist|fort erlangt.
- [173] Ζῆνα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προφρόνως<sup>Av</sup> ἐπινίκια<sup>A</sup> κλάζων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
Zeus aber jemand bereitwillig Sieges|lieder schreiend.
- [175] τεύξεται<sup>FuMed</sup> φρενῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν.<sup>AjA</sup>  
wird|erlangen der|Sinne das Ganze·

## Strophe 3

- [176] [XOPO]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sup>PreInfAkt</sup> βροτούς<sup>A</sup> ὁδῶ||σαντα,<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
den denken Sterbliche auf|den|Weg|führend,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει<sup>D</sup> μάθος<sup>A</sup>  
den durch|Leid|Erkenntnis
- [178] θέντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> κυρίως<sup>Av</sup> ἔχειν.<sup>PreInfAkt</sup>  
gesetzt wahrhaftig zu|haben.

- [179] **στάζει**<sup>PreAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **θ**<sup>Pt</sup> **ὑπνώ**<sup>D</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **καρδίας**<sup>G</sup>  
träufelt aber in und Schlaf vor Herz.
- [180] **μνησιπήμων**<sup>AjN</sup> **πόνος**<sup>N</sup> **καί**<sup>Ko</sup> **παρ**<sup>Prp</sup> **ἄ**<sup>||</sup> **κοντας**<sup>AjA</sup>  
erinnerungs|bringend Mühe· und entgegen un|willige
- [181] **ἦλθε**<sup>AorSAkt</sup> **σωφρονεῖν**<sup>PreInfAkt</sup>  
kam besonnen|sein.
- [182] **δαιμόνων**<sup>G</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **πou**<sup>Pt</sup> **χάρις**<sup>N</sup> **βίαιος**<sup>AjN</sup>  
der|Götter aber wohl Gunst gewaltig
- [183] **σέλμα**<sup>N</sup> **σεμνὸν**<sup>AjN</sup> **ἡμένων**<sup>G</sup> **PerM/P**  
Ruder|bank ehr|würdig der|Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [XOPO]: **καί**<sup>Ko</sup> **τόθ**<sup>Av</sup> **ἡγεμὼν**<sup>N</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πρέ**<sup>||</sup> **σβυς**<sup>N</sup>  
und damals Anführer der Älteste
- [185] **νεῶν**<sup>G</sup> **Ἀχαικῶν**<sup>AjG</sup>  
der|Schiffe achaiisch,
- [186] **μάντιν**<sup>A</sup> **οὔτινα**<sup>A</sup> **Pr** **ψέγων**<sup>N</sup> **PreAkt**  
Seher keinen tadelnd,
- [187] **ἐμπαίους**<sup>AjD</sup> **τύχαισι**<sup>D</sup> **συμπνέων**<sup>N</sup> **PreAkt**  
widrigen Schicksalen zusammen|wehend,
- [188] **εὔτ**<sup>Ko</sup> **ἀπλοίᾳ**<sup>D</sup> **κεναγγεῖ**<sup>AjD</sup> **βαρύ**<sup>||</sup> **νοντ**<sup>N</sup> **PreAkt**  
als Nicht|segeln leer|beladen beschwerend
- [189] **Ἀχαικὸς**<sup>AjN</sup> **λεώς**<sup>N</sup>  
achaiisch Volk,
- [190] **Χαλκίδος**<sup>G</sup> **πέραν**<sup>Av</sup> **ἔχων**<sup>N</sup> **PreAkt** **παλιρρόχ**<sup>||</sup> **θοις**<sup>AjD</sup>  
von|Chalkis jenseits habend wieder|rauschenden
- [191] **ἐν**<sup>Prp</sup> **Αὐλίδος**<sup>G</sup> **τόποις**<sup>D</sup>  
in von|Aulis Orten·

## Strophe 4

- [192] [XOPO]: **πνοαί**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **Στρυμόνος**<sup>G</sup> **μολοῦσαι**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
Winde aber von von|Strymon gekommen.
- [193] **κακόσχολοι**<sup>AjN</sup> **νήστιδες**<sup>AjN</sup> **δύσορμοι**<sup>AjN</sup>  
muß|feind fastend schwer|an|zu|legen,
- [194] **βροτῶν**<sup>G</sup> **ἄλαι**<sup>N</sup> **ναῶν**<sup>G</sup> **τε**<sup>Ko</sup> **καί**<sup>Ko</sup>  
der|SterblichenIrr|fahrten, der|Schiffe und und

- [195] **πεισμάτων<sup>G</sup> ἀφειδεῖς, <sup>AjN</sup>**  
der|Schiffs|taueschonungs|los,
- [196] **παλιμμήκη<sup>AjN</sup> χρόνον<sup>A</sup> τιθεῖσαι<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup>**  
lang|anhaltend Zeit setzend
- [197] **τρίβῳ<sup>D</sup> κατέξαινον<sup>ImpAkt</sup> ἄνθος<sup>A</sup>**  
durch|Reibung scheuerten Blüte
- [198] **Ἀργείων<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πικροῦ<sup>AjG</sup>**  
der|Argiver· da aber auch bitter
- [199] **χείματος<sup>G</sup> ἄλλο<sup>AjA</sup> μῆχαρ<sup>A</sup>**  
des|Winters anderes Mittel
- [200] **βριθύτερον<sup>AjA</sup> πρόμοισιν<sup>D</sup>**  
schwerer den|Vorkämpfern
- [201] **μάντις<sup>N</sup> ἐκλαγξεν<sup>AorAkt</sup> προφέρων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup>**  
Seher ließ|erklingen vor|bringend
- [202] **Ἄρτεμιν, <sup>A</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> χθόνα<sup>A</sup> βάκ|τροις<sup>D</sup>**  
Artemis, so|dass Erde mit|Stäben
- [203] **ἐπικρούσαντας<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> Ἀτρείδας<sup>A</sup>**  
auf|schlagend Atreiden
- [204] **δάκρυ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>**  
Träne nicht zurück|halten·

## Antistrophe 4

- [205] [XOPO]: **ἄναξ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς<sup>AjN</sup> τότε<sup>Av</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> φωνῶν<sup>G</sup>**  
Herrscher aber der der|Alte damals sagte der|Stimmen·
- [206] **βαρεῖα<sup>AjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κήρ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι, <sup>AorMedInf</sup>**  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen,
- [207] **βαρεῖα<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τέκνον<sup>A</sup> δαί|ξω, <sup>FuAkt</sup>**  
schwer aber wenn Kind erschlage|ich,
- [208] **δόμων<sup>G</sup> ἄγαλμα, <sup>A</sup>**  
des|Hauses Zierde,
- [209] **μιαίνων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> παρθενοσφάγοισιν<sup>AjD</sup>**  
befleckend jungfrauen|schlachtenden
- [210] **ρεῖθοις<sup>D</sup> πατρώους<sup>AjA</sup> χέρας<sup>A</sup>**  
mit|Strömen väterlichen Hände
- [211] **πέλας<sup>Prp</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν, <sup>G</sup>**  
nahe des|Altars· was derer ohne Übel,

- [212] πῶς<sup>Av</sup> λιπόνους<sup>AjN</sup> γένωμαι<sup>AorMedKon</sup>  
wie schiff|verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας<sup>G</sup> ἀμαρτῶν;<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
des|Bündnisses verfehlend;
- [214] παυσανέμου<sup>AjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας<sup>G</sup>  
wind|stillenden denn Opfers
- [215] παρθενίου<sup>AjG</sup> θ<sup>Ko</sup> αἵματος<sup>G</sup> ὀρ<sup>||</sup>γᾶ<sup>D</sup>  
jungfräulichen und des|Blutes im|Zorn
- [216] περιόργως<sup>Av</sup> ἐπιθυ<sup>||</sup>μῆιν<sup>PreInfAkt</sup>  
übermäßig begehren
- [217] θέμις.<sup>N</sup> εὖ<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη.<sup>PreAktOp</sup>  
Recht. gut denn möge|sein.

## Strophe 5

- [218] [XOPO]: ἐπεὶ<sup>Ko</sup> δ<sup>‚Pt</sup> ἀνάγκας<sup>G</sup> ἔδυ<sup>AorSAkt</sup> λέπαδνον<sup>A</sup>  
seitdem aber der|Not ging|unter Joch|riemen
- [219] φρενός<sup>G</sup> πνέων<sup>N</sup> <sup>PreAkt</sup> δυσσεβῆ<sup>AjA</sup> τροπαίαν<sup>A</sup>  
des|Sinnes atmend gottlos Wendung
- [220] ἄναγνον<sup>AjA</sup> ἀνίερον,<sup>AjA</sup> τόθεν<sup>Av</sup>  
unrein unheilig, davon|her
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AjA</sup> φρονεῖν<sup>PreInfAkt</sup> μετέγνων.<sup>AorSAkt</sup>  
das alles|wagende denken entschied|anders.
- [222] βροτοὺς<sup>A</sup> θρασύνει<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις.<sup>N</sup>  
Sterbliche macht|dreist denn schändlich|List.
- [223] τάλαινα<sup>AjN</sup> παρακοπᾶ<sup>N</sup> πρωτοπήμων.<sup>AjN</sup> ἔτλα<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>‚Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend Verwirrung anfangs|verderblich. wagte doch nun
- [225] θυτῆρ<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> θυγατρός,<sup>G</sup>  
Opferer zu|werden der|Tochter,
- [226] γυναικοποιῶν<sup>AjG</sup> πολέμων<sup>G</sup> ἄρωγαν<sup>A</sup>  
frauen|bestrafender Kriege Hilfe
- [227] καὶ<sup>Ko</sup> προτέλεια<sup>A</sup> ναῶν.<sup>G</sup>  
und Vor|opfer der|Schiffe.

## Antistrophe 5

- [228] [XOPO]: λιτὰς<sup>A</sup> δ<sup>‚Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κληδόνας<sup>A</sup> πατρώους<sup>AjA</sup>  
Bitten aber und Vorzeichen väterlich

- [229] παρ,<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰῶ<sup>PreAkt</sup> τε<sup>Ko</sup> παρθένειον<sup>AjA</sup>  
bei nichts achte|ich und jungfräulich
- [230] ἔθεντο<sup>AorSMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AjN</sup> βραβῆς.<sup>G</sup>  
setzten|sie kriegs|liebend des|Richter|spruchs.
- [231] φράσεν<sup>AorAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>D</sup> πατήρ<sup>N</sup> μετ,<sup>Prp</sup> εὐχὰν<sup>A</sup>  
sprach aber den|Dienern Vater mit Gelübde
- [232] δίκαν<sup>Prp</sup> χιμαίρας<sup>G</sup> ὑπερθε<sup>Av</sup> βωμοῦ<sup>G</sup>  
wie einer|Ziege oberhalb des|Altars
- [233] πέπλοισι<sup>D</sup> περιπετῇ<sup>AjA</sup> παντὶ<sup>AjD</sup> θυμῷ<sup>D</sup> προνωπῇ<sup>AjA</sup>  
mit|Gewändern um|gehüllt ganzem Sinn vor|gebeugt
- [235] λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀέρδην,<sup>Av</sup> στόματός<sup>G</sup>  
empor|heben empor, des|Mundes
- [236] τε<sup>Ko</sup> καλλιπρώρου<sup>AjG</sup> φυλακᾷ<sup>D</sup> κατασχέιν<sup>AorSInfAkt</sup>  
und schön|bugig mit|Wache fest|halten
- [237] φθόγγον<sup>A</sup> ἀραῖον<sup>AjA</sup> οἴκοις,<sup>D</sup>  
Laut verfluchend den|Häusern,

## Strophe 6

- [238] [XOPO]: βίᾳ<sup>D</sup> χαλινῶν<sup>G</sup> τ,<sup>Ko</sup> ἀναύδῳ<sup>AjD</sup> μένει.<sup>PreAkt</sup>  
mit|Gewalt der|Zügel und sprach|losen bleibt.
- [239] κρόκου<sup>G</sup> βαφὰς<sup>A</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον<sup>A</sup> χέουσα<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
des|SafransFärbungen aber in Boden gießend
- [240] ἔβαλλ'<sup>ImpAkt</sup> ἕκαστον<sup>AjA</sup> θυτήρ<sup>ων</sup><sup>G</sup>  
traf jeden der|Opferer
- [241] ἀπ,<sup>Prp</sup> ὀμματος<sup>G</sup> βέλει<sup>D</sup>  
von des|Auges mit|Pfeil
- [242] φιλοίκτω,<sup>AjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> θ,<sup>Ko</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς,<sup>D</sup> προσεννέπειν<sup>PreInfAkt</sup>  
mitleids|erregenden, passend und wie in Bildern, an|reden
- [243] θέλουσ',<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πολλάκις<sup>Av</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς<sup>G</sup> κατ,<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας<sup>A</sup> εὐτραπέζους<sup>AjA</sup>  
des|Vaters durch Männer|räume gut|gedeckte
- [245] ἔμελπεν,<sup>AorAkt</sup> ἀγνᾷ<sup>AjD</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AjD</sup> αὐδᾷ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
sang, heiliger aber un|vermählter mit|Stimme des|Vaters
- [246] φίλου<sup>AjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AjA</sup> εὖ<sup>||</sup> ποτμον<sup>AjA</sup>  
lieben dritt|spendigen gut|schicksaligen

[247] παιῶνα<sup>A</sup> φίλως<sup>Av</sup> ἐτίμα<sup>—ImpAkt</sup>  
Päan freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

[248] [XOPO]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐνθεν<sup>Av</sup> οὐτ',<sup>Ko</sup> εἶδον<sup>AorSAkt</sup> οὐτ',<sup>Ko</sup> ἐννέπω<sup>PreAkt</sup>  
die aber von|dort weder sah noch erzähle·

[249] τέχναι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι<sup>AjN</sup>  
Künste aber des|Kalchas nicht unerfüllt.

[250] Δίκα<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσ'ιν<sup>D AorSAkt</sup>  
Dike aber den zwar erlitten|Habenden

[251] μαθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἐπιρρέπει<sup>PreAkt</sup>  
zu|lernen neigt·

[252] τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον<sup>A PreAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> γένοιτ',<sup>AorSMedOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κλύοις<sup>PreAktOp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup>  
das das|Bevorstehende aber, wenn würdel|geschehen, wohl würdest|hören· zuvor  
χαιρέτω<sup>PreAktImv</sup>  
soll|grüßen·

[253] ἴσον<sup>AjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν<sup>PreInfAkt</sup>  
gleich aber dem vorher|klagen.

[254] τορὸν<sup>AjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥξει<sup>FuAkt</sup> σύνορθρον<sup>Av</sup> αὐγαῖς<sup>D</sup>  
klar denn wird|kommen früh|morgens mit|Strahlen.

[255] πέλοιτο<sup>PreM/POp</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τάπ'ι<sup>ArtAPrp</sup> τούτοιςιν<sup>D Pr</sup> εὖ<sup>Av</sup> πράξις<sup>N</sup> ὥς<sup>Ko</sup>  
möge|werden aber also die|auf diesen gut Erfolg, wie

[256] θέλει<sup>PreAkt</sup> τόδ',<sup>A Pr</sup> ἄγχιστον<sup>AjA</sup> Ἀπίας<sup>G</sup>  
will dieses nächstes der|Apia

[257] γαίης<sup>G</sup> μονόφρουρον<sup>AjA</sup> ἔρκος<sup>N</sup>  
des|Landes allein|wachend Bollwerk.

## Episode

[258] [XOPO]: ἦκω<sup>PreAkt</sup> σεβίζων<sup>N PreAkt</sup> σόν<sup>AjA</sup> Κλυταιμήστρα<sup>V</sup> κράτος<sup>A</sup>  
ich|komme verehrend deine, Klytaimnestra, Macht·

[259] δίκη<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστ'ι<sup>PreAkt</sup> φωτὸς<sup>G</sup> ἀρχηγού<sup>G</sup> τίειν<sup>PreInfAkt</sup>  
Gerechtigkeit denn ist des|Mannes Anführers zu|ehren

[260] γυναῖκ',<sup>A</sup> ἐρημωθέντος<sup>G AorSPas</sup> ἄρσενος<sup>AjG</sup> θρόνου<sup>G</sup>  
Frau verödet|wordenen männlichen Thrones.

[261] σὺ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Ko</sup> τι<sup>A Pr</sup> κεδνόν<sup>AjA</sup> εἴτε<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N PerM/P</sup>  
du aber wenn etwas tüchtiges oder nicht unterrichtet

- [262] **εὐαγγέλοιςιν**<sup>AJD</sup> **ἐλπίσιν**<sup>D</sup> **θυηπολεῖς**<sup>PreAkt</sup>  
gute|Botschaft|bringenden Hoffnungen opferst,
- [263] **κλύοιμ'**<sup>PreAktOp</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **εὐφρων**<sup>AJN</sup> **οὐδὲ**<sup>Ko</sup> **σιγῶσῃ**<sup>D</sup> **φθόνος**<sup>N</sup>  
würde|ich|hören wohl wohl|gesinnt und|nicht der|Schweigenden Neid.
- [264] [KAYT]: **εὐάγγελος**<sup>AJN</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **ὥσπερ**<sup>Ko</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **παροιμία**<sup>N</sup>  
gute|Botschaft zwar, wie die Sprichwort,
- [265] **ἕως**<sup>Ko</sup> **γένοιτο**<sup>AorSMedOp</sup> **μητρὸς**<sup>G</sup> **εὐφρόνης**<sup>AJG</sup> **πάρα**<sup>Av</sup>  
bis würde|geschehen der|Mutter gütigen bei.
- [266] **πεύσῃ**<sup>FuMed</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χάρμα**<sup>A</sup> **μεῖζον**<sup>AJA</sup> **ἐλπίδος**<sup>G</sup> **κλύειν**<sup>PreInfAkt</sup>  
du|wirst|erfahren aber Freude größer der|Hoffnung zu|hören·
- [267] **Πριάμου**<sup>G</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἡρήκασιν**<sup>PerAkt</sup> **Ἀργεῖοι**<sup>N</sup> **πόλιν**<sup>A</sup>  
des|Priamos denn haben|genommen Argiver Stadt.
- [268] [XOPO]: **πῶς**<sup>Av</sup> **φῆς**<sup>PreAkt</sup> **πέφευγε**<sup>PerAkt</sup> **τοῦπος**<sup>N</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀπιστίας**<sup>G</sup>  
wie sagst; ist|entflohen das|Wort aus Unglauben.
- [269] [KAYT]: **Τροίαν**<sup>A</sup> **Ἀχαιῶν**<sup>G</sup> **οὕσαν**<sup>A</sup> **ἥ**<sup>Pt</sup> **τορῶς**<sup>Av</sup> **λέγω**<sup>PreAkt</sup>  
Troja der|Achaier seiend; gewiss deutlich sage;
- [270] [XOPO]: **χαρά**<sup>N</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ὑφέρπει**<sup>PreAkt</sup> **δάκρυον**<sup>A</sup> **ἐκκαλουμένη**<sup>N</sup>  
Freude mich schleicht|herauf Träne heraus|gerufen|werdend.
- [271] [KAYT]: **εὖ**<sup>Av</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **φρονοῦντος**<sup>G</sup> **ὄμμα**<sup>N</sup> **σοῦ**<sup>G</sup> **κατηγορεῖ**<sup>PreAkt</sup>  
gut denn des|Denkenden Auge dein klagt|an.
- [272] [XOPO]: **τί**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πιστόν**<sup>AJN</sup> **ἔστι**<sup>PreAkt</sup> **τῶνδὲ**<sup>G</sup> **σοι**<sup>D</sup> **τέκμαρ**<sup>N</sup>  
was denn das zuverlässige; ist von|diesen dir Beweis;
- [273] [KAYT]: **ἔστιν**<sup>PreAkt</sup> **τί**<sup>Av</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὐχί**<sup>Pt</sup> **μη**<sup>Pt</sup> **δολῶσαντος**<sup>G</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup>  
ist; warum aber nicht; nicht des|täuschend|Habenden Gottes.
- [274] [XOPO]: **πότερα**<sup>Ko</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὀνείρων**<sup>G</sup> **φάσματ'**<sup>A</sup> **εὐπιθῇ**<sup>AJA</sup> **σέβεις**<sup>PreAkt</sup>  
ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|überredbare ehrst;
- [275] [KAYT]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **δόξαν**<sup>A</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **λάβοιμι**<sup>AorSAktOp</sup> **βριζούσης**<sup>G</sup> **φρενός**<sup>G</sup>  
nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernder des|Verstandes.
- [276] [XOPO]: **ἀλλ'**<sup>Ko</sup> **ἥ**<sup>Pt</sup> **σ'**<sup>A</sup> **ἐπίανεν**<sup>AorSAkt</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἄπτερος**<sup>AJN</sup> **φάτις**<sup>N</sup>  
aber gewiss dich besänftigte jemand flügellos Kunde;
- [277] [KAYT]: **παιδὸς**<sup>G</sup> **νέας**<sup>AJG</sup> **ὥς**<sup>Ko</sup> **κάρτ'**<sup>Av</sup> **ἐμωμήσω**<sup>AorMed</sup> **φρένας**<sup>A</sup>  
des|Kindes jungen wie sehr tadelte|ich Sinne.
- [278] [XOPO]: **ποιού**<sup>AJG</sup> **χρόνου**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Ko</sup> **πεπόρθηται**<sup>PerM/P</sup> **πόλις**<sup>N</sup>  
welcher Zeit aber und ist|verwüstet Stadt;
- [279] [KAYT]: **τῆς**<sup>ArtG</sup> **νῦν**<sup>Av</sup> **τεκούσης**<sup>G</sup> **φῶς**<sup>A</sup> **τὸδ'**<sup>A</sup> **εὐφρόνης**<sup>G</sup> **λέγω**<sup>PreAkt</sup>  
der nun geboren|habenden Licht dieses der|Nacht sage.



[280] [ΧΟΡΟ]: καὶ<sup>Ko</sup> τίς<sup>N</sup> τὸδ'<sup>A</sup> ἐξίκοιτ'<sup>PreM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup> τάχος;<sup>N</sup>  
und welche dieses erreichte wohl der|Boten Schnelligkeit;

[281] [ΚΑΥΤ]: Ἥφαιστος<sup>N</sup> Ἰδης<sup>G</sup> λαμπρὸν<sup>AjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
Hephaistos der|Ida helles hinaus|sendend Leuchten.

[282] φρυκτὸς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>A</sup> δεῦρ'<sup>Av</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>G</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
Leuchtfeuer aber Leuchtfeuer hierher von des|Kuriere Feuers

[283] ἔπεμπεν<sup>ImpAkt</sup> Ἰδην<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἑρμαῖον<sup>AjA</sup> λέπας.<sup>A</sup>  
sandte; Ida zwar zu des|Hermes Felsen.

[284] Λήμνου<sup>G</sup> μέγαν<sup>AjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανδὸν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου<sup>G</sup> τρίτον<sup>AjA</sup>  
von|Lemnos großen aber Leuchtfeuer aus Insel dritten

[285] Ἀθῶν<sup>AjN</sup> αἶπος<sup>N</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἐξεδέξατο<sup>AorMed</sup>  
Athos Steilhang des|Zeus nahm|auf,

[286] ὑπερτελής<sup>AjN</sup> τε<sup>Pt</sup>, πόντον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> νωτίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
überragend aber, Meer so|dass den|Rücken|kehren,

[287] ἰσχὺς<sup>N</sup> πορευτοῦ<sup>AjG</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονήν<sup>A</sup>  
Kraft laufenden Fackel zu Freude

[288] πεύκη<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές<sup>AjN</sup> ὥς<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup> ἥλιος<sup>N</sup>  
Föhrenholz das gold|leuchtend, wie jemand Sonne,

[289] σέλας<sup>A</sup> παραγγείλασα<sup>N</sup> Μακίστου<sup>G</sup> σκοπαῖς.<sup>D</sup>  
Glanz an|kündigend des|Makistos Wachten.

[290] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Av</sup> ὕπνω<sup>D</sup>  
der aber keineswegs zögernd und|nicht unbedacht durch|Schlaf

[291] νικῶμενος<sup>N</sup> παρήκεν<sup>AorAkt</sup> ἀγγέλου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
überwunden|werdend ließ|vorüber des|Boten Anteil.

[292] ἐκάς<sup>Av</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>G</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρίπου<sup>G</sup> ῥοὰς<sup>A</sup>  
fernhin aber des|Leuchtfeuers Licht zu des|Euripos Strömungen

[293] Μεσσαπίου<sup>G</sup> φύλαξι<sup>D</sup> σημαίνει<sup>PreAkt</sup> μολόν.<sup>N</sup>  
des|Messapion Wächtern zeigt|an gekommen.

[294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παρήγγειλαν<sup>AorAkt</sup> πρόσω<sup>Av</sup>  
die aber leuchteten|zurück und meldeten|weiter vorwärts

[295] γραίας<sup>G</sup> ἐρείκης<sup>G</sup> θωμὸν<sup>A</sup> ἄψαντες<sup>N</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
der|alten Erika Haufen entzündet|habend mit|Feuer.

[296] σθένουσα<sup>N</sup> λαμπὰς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Av</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup>  
stark Fackel aber noch|nicht dunkel|werdend,

[297] ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup> πεδίων<sup>A</sup> Ἀσωποῦ<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
über|hinüber|springend Ebene des|Asopos, in|Weise

- [298] φαιδραῖς<sup>AjG</sup> σελήνης,<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος<sup>G</sup> Γέλας<sup>A</sup>  
hellen des|Mondes, zu des|Kithairon Fels
- [299] ἤγειρεν<sup>AorAkt</sup> ἄλλην<sup>AjA</sup> ἐκδοχὴν<sup>A</sup> πομποῦ<sup>G</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
erregte andere Staffel|Wechsel des|Senders des|Feuers.
- [300] φάος<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἠναίνετο<sup>ImpMed</sup>  
Licht aber fern|gesandt nicht verschmähte
- [301] φρουρά<sup>N</sup> πλέον<sup>Av</sup> καίουσα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων.<sup>G</sup>  
Wache mehr brennend der gesagt|Gewesenen.
- [302] λίμνην<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργώπιν<sup>A</sup> ἔσκηψεν<sup>AorAkt</sup> φάος.<sup>A</sup>  
See aber über Gorgopis schlug|nieder Licht.
- [303] ὄρος<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτου<sup>A</sup> ἐξικνούμενον<sup>N</sup>  
Berg auch zu Aigioplankton hin|gelangend
- [304] ὥτρυνε<sup>AorAkt</sup> θεσμόν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι<sup>PreM/Plnf</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
trieb|an Satzung nicht säumen|sich des|Feuers.
- [305] πέμπουσι<sup>PreAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup> ἀφθόνῳ<sup>AjD</sup> μένει<sup>D</sup>  
senden aber entzündend mit unkargem Kraft
- [306] φλογὸς<sup>G</sup> μέγαν<sup>AjA</sup> πώγωνα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Σαρωνικοῦ<sup>G</sup>  
der|Flamme großen Bart, und des|Saronischen
- [307] πορθμοῦ<sup>G</sup> κάτοπτου<sup>AjA</sup> πρῶν<sup>A</sup> ὑπερβάλλειν<sup>PreAktInf</sup> πρόσω<sup>Av</sup>  
der|Meerenge gegen|über|blickend Vorgebirge über|ragen vorwärts
- [308] φλέγουσαν.<sup>A</sup> ἔστ',<sup>Ko</sup> ἔσκηψεν<sup>AorAkt</sup> εὗτ',<sup>Ko</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup>  
brennend; bis schlug|nieder als ankam
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AjA</sup> αἶπος,<sup>A</sup> ἀστυγείτονας<sup>AjA</sup> σκοπᾶς.<sup>A</sup>  
Arachnaion Steilhang, stadt|nachbarliche Wachten.
- [310] κᾶπειτ',<sup>KoAv</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> σκήπτει<sup>PreAkt</sup> στέγος<sup>A</sup>  
und|dann der|Atreiden in dieses|hier schlägt|nieder Dach.
- [311] φάος<sup>N</sup> τόδ',<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sup>AjN</sup> Ἰδαίου<sup>AjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
Licht dieses|hier nicht vater|loses Idäischen Feuers.
- [312] τοιοῖδε<sup>AjN</sup> τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> λαμπαδηφόρων<sup>G</sup> νόμοι,<sup>N</sup>  
solche doch mir der|Fackel|Träger Gesetze,
- [313] ἄλλος<sup>AjN</sup> παρ',<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AjG</sup> διαδοχαῖς<sup>D</sup> πληρούμενοι.<sup>N</sup>  
anderer von anderem durch Abfolgen gefüllt|werdend.
- [314] νικᾷ<sup>PreAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τελευταῖος<sup>AjN</sup> δραμῶν.<sup>N</sup>  
siegt aber der erste und letzte gelaufen.
- [315] τέκμαρ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AjA</sup> σύμβολόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> λέγω<sup>PreAkt</sup>  
Beweis so|beschaffenes Symbol und dir sage

- [316] **ἀνδρὸς<sup>G</sup> παραγγείλαντος<sup>G</sup>** **ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>** **Pr**  
eines|Mannes angekündigt|habenden aus Troja mir.
- [317] [ΧΟΡΟ]: **θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις, <sup>Av</sup> ὧ<sup>Pt</sup> γύναι, <sup>V</sup> προσεύξομαι.<sup>FuMed</sup>**  
den|Göttern zwar wieder o Frau, werde|beten.
- [318] **λόγους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τούσδε<sup>A</sup> **Pr** κάποθαυμάσαι<sup>Ko</sup>** **AorInfAkt**  
Worte aber zu|hören diese|hier und||völlig|staunen
- [319] **διηνεκῶς<sup>Av</sup> θέλοιμ<sup>PreAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> λέγοις<sup>PreAktOp</sup> πάλιν.<sup>Av</sup>**  
dauernd möchte wohl wie würdest|sagen wieder.
- [320] [ΚΛΥΤ]: **Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῇδ<sup>D</sup> **Pr** ἔχουσ<sup>PreAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρα.<sup>D</sup>**  
Troja Achäier diese|hier halten in Tag.
- [321] **οἶμαι<sup>PreM/P</sup> βοήν<sup>A</sup> ἄμεικτον<sup>AJA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν.<sup>PreInfAkt</sup>**  
meine|ich Ruf un|gemischt in Stadt zu|ziemen.
- [322] **ὄξος<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλειφά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐγχεάς<sup>N</sup> **AorAkt** ταύτῳ<sup>AJD</sup> κύτει<sup>D</sup>**  
Essig und Salben und ein|gegossen|habend dem|selben Gefäß
- [323] **διχοστατοῦντ<sup>A</sup> **PreAkt** ἄν, <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλῳ, <sup>D</sup> προσενέποις.<sup>PreAktOp</sup>**  
entzweit|seiend wohl nicht dem|Freund, würdest|anreden.